

Ach, Anička, Anička

Čardáš z Březové

$\text{♩} = 160$

Ach, A - nič - ka, A - nič - ka, kde je
tvo - ja ma - mič - ka? „Mo - ja mam - ka
ne - ni do - ma, mo - ja mam - ka je ve mlý - ně,
me - le sa jej pše - nič - ka.“

The musical score is written in 2/4 time with a tempo of 160. It consists of four staves of music. The first staff is an instrumental introduction. The second and third staves contain the vocal melody with lyrics. The fourth staff concludes the piece with a final cadence. The lyrics are: 'Ach, Anička, Anička, kde je tvoja mamička? „Moja mamka něni doma, moja mamka je ve mlýně, mele sa jej pšenička.“'

- 1 Ach, Anička, Anička,
kde je tvoja mamička?
„Moja mamka něni doma,
moja mamka je ve mlýně,
mele sa jej pšenička.“
- 2 Pšenička sa němele,
mlynár něni ve mlýně,
|: a mlynárka s tovaryšem :|
lahli si do postěle.

Ach Anička*, Anička*Slovácka*

1

Ach Anička*, Anička,
kde je

tvoja mamička*?

- „Moja mamka*

není doma,

moja mamka

je ve mlýně,

mele sa jej

pšenička (*dim.*).

Pšenička sa nemele,

mlynár není

ve mlýně,

a mlynárka

s tovaryšem,

a mlynárka

s tovaryšem,

lahli si

do postele.“

Mährische Slowakei

Ach Ännchen, Ännchen,

wo ist

dein Muttilein?

- „Meine Mutti

ist nicht zu Hause,

meine Mutti

ist in der Mühle,

(es) wird für sie gemahlen

(*wörtl.* mahlt sich ihr),

Weizen.“

Weizen wird nicht gemahlen,

der Müller ist nicht

in der Mühle,

und die Müllerin

mit dem Gesellen,

und die Müllerin

mit dem Gesellen,

haben sich gelegt

in(s) Bett.

* Die Endung *-ka* hat zwei Funktionen:

a) Bezeichnung einer weiblichen Person (mlynár-*ka* „Müllerin“);

b) weibliche Diminutivendung *-ka* oder *ička*, *-inka* usw.

KH 110887